

L I G J
Nr.8486, datë 12.5.1999

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM (IDA), PËR MBËSHTETJEN E SHPENZIMEVE PUBLIKE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA), për mbështetjen e shpenzimeve publike”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë.

Shpallur me dekretin nr.2365, datë 13.5.1999 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

Numri kredisë 3197ALB

MARRËVESHJE KREDIE ZHVILLIMI

Kredia për Mbështetjen e Shpenzimeve Publike midis Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim

Marrëveshje, datë 6.5.1999 midis Shqipërisë (Huamarrësi) dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (Shoqata)

Meqë: (A) Shoqata ka marrë një letër datë 16 prill 1999 nga Huamarrësi ku përshkruhet një program veprimesh, objektivash dhe politikash projektuar për të arritur rregullime strukturore të ekonomisë së huamarrësit (më tej quajtur Program), deklarohet rënia dakord e Huamarrësit për ekzekutimin e Programit dhe kërkohet asistencë nga Shoqata në mbështetjen e Programit gjatë ekzekutimit.

(B) veprimet e përshkruara në Tabelën 2 të kësaj Marrëveshjeje janë ndërmarrë në përmbushje të kërkesave të Shoqatës; dhe

(C) në bazë, ndër të tjera, të pohimeve të mësipërme, Shoqata ka vendosur të sigurojë një asistencë të tillë për Huamarrësin, në mbështetje të Programit, nëpërmjet dhënies së kredisë si parashikohet në vijim;

prandaj palët kontraktuese bien dakord për sa vijon:

Neni 1

Kushtet e përgjithshme. Përkufizimet

Seksioni 1.01. “Kushtet e Përgjithshme që u përkasin Marrëveshjeve mbi Kreditë për Zhvillim” të Shoqatës, nënshkruar më datën 1 janar 1985, ndryshuar në 2 dhjetor 1997, me përmirësimet e bëra më poshtë (Kushtet e Përgjithshme), përbëjnë pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje:

(a) Seksioni 2.01, paragrafi 9, i ndryshuar do të lexohet:

“Projekt” do të thotë programi, referuar parathënies së Marrëveshjes së Kredisë së Zhvillimit, në mbështetje të së cilës bëhet kredia.”;

(b) Seksioni 4.0, i ndryshuar do të lexohet:

“Veçse kur Huamarrësi dhe Shoqata do të bien dakord ndryshe, tërheqjet nga llogaria e Kredisë do të bëhen në monedhën e llogarisë së depozitës specifikuar në seksionin 2.02 të Marrëveshjes së kredisë së Zhvillimit.”

(c) Seksioni 5.0,1 i ndryshuar do të lexohet:

“Huamarrësi do të ketë të drejtë të tërheqë të ardhurat e kredisë nga Llogaria e Kredisë në përputhje me klauzolat e Marrëveshjes së Kredisë të Zhvillimit dhe të Kushteve të Përgjithshme”;

(d) fjalia e fundit e Seksionit 5.03, është fshirë;

(e) Seksioni 9.06 (C), i ndryshuar do të lexohet:

“(c) Jo më vonë se 6 muaj pas Datës së Mbylljes ose të një date të mëvonshme, si mund të bihet dakord për këtë qëllim midis Huamarrësit dhe Shoqatës, Huamarrësi do të përgatisë dhe furnizojë Shoqatën një raport, për atë qëllim dhe me aq detaje si Shoqata në mënyrë të arsyeshme do të kërkojë, mbi ekzekutimin e programit referuar Parathënies së Marrëveshjes së Kredisë së Zhvillimit, kryerjen nga Huamarrësi dhe shoqata të detyrimeve të tyre respektive sipas Marrëveshjes së Kredisë dhe Ndihmës dhe plotësimin e qëllimeve të kredisë.”, dhe

(f) Seksioni 9.04 është fshirë dhe Seksionet 9.05, 9.06 (si modifikuar më lart), 9.07 dhe 9.08 janë rinumëruar, respektivisht Seksioni 9.04, 9.05, 9.06 dhe 9.07.

Seksioni 1.02. Përveç rasteve të caktuara, termat e përcaktuara në Konditat e Përgjithshme dhe në Hyrjen e kësaj Marrëveshjeje kanë përcaktimet e theksuara dhe termat plotësuese që pasojnë kanë këto përcaktime:

(a) “Dokument për Kuadrin Buxhetor” do të thotë një momerandum i përgatitur nga Ministria e Financave për qëllim të alokimit të rezervave buxhetore dhe për raportimin e përdorimit të tyre në periudha 2-mujore;

(b) “Llogaria Speciale” do të thotë llogaria referuar Seksionit 2.02 (a) të kësaj marrëveshjeje;

(c) “Grupi i Menaxhimit të Emergjencës” i referohet grupit të krijuar për qëllimet e koordinimit të krizës së refugjatëve të Kosovës dhe i përbërë nga përfaqësuesit e Ministrisë së Pushtetit Lokal, Rendit, Transportit, Informacionit, Mbrojtjes, Punës dhe Shëndetit dhe përfaqësuesit nga UNHCR, WFP dhe WHO.

(d) “FY” i referohet vitit kalendarik të Huamarrësit;

(e) “Udhëzimet” i referohet Udhëzimit Nr.4, datë 3 prill 1999 të Ministrisë së Financave.

(f) “MOF” i referohet Ministrisë së Financave të Huamarrësit; dhe

(g) “MOL” i referohet Ministrisë së Punës së Huamarrësit.

Neni 2

Kredia

Seksioni 2.01. Shoqata pranon t’i japë Huamarrësit, sipas kushteve dhe konditave të përcaktuara ose të përmendura në Marrëveshjen e Dhënies së Kredisë për Zhvillim, një shumë në

valuta të monedhave të ndryshme baras me njëzet e dy milion e njëqindmijë të drejta të Posaçme Tërheqjeje (SDR 22 100 000).

Seksioni 2.02. (a) Huamarrësi, para se t'i drejtojë kërkesën e parë për tërheqje Shoqatës, do të hapë dhe pastaj do të mbajë në bankën e saj qendrore, një llogari speciale në dollarë me terma dhe kushte të kënaqshme për Shoqatën. Të gjitha tërheqjet nga llogaria e kredisë do të depozitohen nga Huamarrësi në Llogarinë Speciale.

(b) Në përputhje me kushtet e paragrafëve (c) dhe (d) të këtij seksioni, Huamarrësi do të ketë të drejtën të përdorë të ardhurat nga tërheqjet e Kredisë nga Llogaria e Kredisë dhe t'i depozitojë në Llogarinë Speciale në mbështetje të Programit.

(c) Huamarrësi merr përsipër që të ardhurat e kredisë nuk do të përdoren për financimin e shpenzimeve përjashtuar sipas kushteve të Tabelës 1 të kësaj marrëveshjeje. Nëse Shoqata do të përcaktojë në ndonjë kohë se ndonjë e ardhur e kredisë është përdorur për të bërë një pagesë për shpenzime të përjashtuara, Huamarrësi menjëherë pas njoftimit të Shoqatës, do të (i) depozitojë në Llogarinë e Depozitës një shumë të barabartë me këtë pagesë, ose (ii) nëse Shoqata do të kërkojë kështu, do t'i kthejë këtë shumë Shoqatës. Shumat e kthyera Shoqatës sipas kësaj kërkesë do të kreditohen në Llogarinë e Kredisë për anulim.

Seksioni 2.03. Data e mbylljes është 30 shtatori 2000, ose një datë e mëvonshme e përcaktuar nga Shoqata. Shoqata menjëherë do të njoftojë Huamarrësin lidhur me datën e mëvonshme.

Seksioni 2.04. (a) Huamarrësi do t'i paguajë Shoqatës një pagese angazhimi mbi shumën kryesore të Kredisë së patërhequr nga koha në kohë, në një përqindje që do të vendoset nga Shoqata më 30 qershor të çdo viti, por duke mos tejkaluar gjysmë për qind (1/2 të 1%) në vit.

(b) Pagesa e angazhimit do të fillojë: (i) gjashtëdhjetë ditë nga data e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje (data e shtimit) deri në datat në të cilat shumat do të tërhiqen nga Huamarrësi nga Llogaria e Kredisë ose do të anulohen; dhe (ii) sipas përqindjes së caktuar më 30 qershor menjëherë para datës së fillimit të shtesës ose me një përqindje tjetër që pastaj mund të përcaktohet nga koha në kohë në përputhje me paragrafin (a) mësipër. Vlera e caktuar me 30 qershor në çdo vit do të përdoret nga data e ardhshme e pagesës në atë vit të përcaktuar në Seksionin 2.06 të kësaj Marrëveshjeje.

(c) Pagesa e angazhimit do të paguhet: (i) në vende të tilla që në mënyrë të arsyeshme do të kërkojë Shoqata; (ii) pa kufizime të çfarëdo lloji që mund të vendosen nga, ose në territorin e Huamarrësit; dhe (iii) në monedhë të përcaktuar në këtë Marrëveshje për nevojat e Pjesës 4.02 të Kushteve të Përgjithshme ose në monedha të tjera të pranueshme që nga koha në kohë mund të përcaktohen ose të zgjidhen në përputhje me dispozitat e këtij seksioni.

Seksioni 2.05. Huamarrësi do t'i paguajë Shoqatës një pagesë shërbimi me një përqindje prej tre të katërtat e një përqindi (3/4 e 1%) në vit të shumës së përgjithshme të Kredisë të tërhequr dhe të papaguar nga koha në kohë.

Seksioni 2.06. Pagesat e angazhimit dhe pagesat e shërbimeve do të paguhen dy herë në vit në 15 janar dhe 15 korrik të çdo viti.

Seksioni 2.07. (a). Në përputhje me paragrafët e mëposhtëm (b), (c) dhe (d), Huamarrësi do të ripaguajë shumën e përgjithshme të Kredisë në pagesa gjysmëvjetore çdo 15 janar dhe 15 korrik duke filluar nga 15 korrik 2019, dhe duke përfunduar me 15 janar 2039. Të gjitha pagesat deri dhe duke përfshirë pagesën më 15 janar 2019 duhet të jenë një për qind (1%) të shumës së përgjithshme, dhe çdo pagesë pas kësaj date do të jetë dy përqind (2%) e shumës së përgjithshme.

(b) Kurdo që: (i) prodhimi i përgjithshëm kombëtar për frymë i Huamarrësit, i përcaktuar nga Shoqata, tejkalon për tre (3) vite rresht nivelin vjetor të caktuar nga Shoqata për kushtëzimin e përdorimit të burimeve të Shoqatës; dhe (ii) Banka do ta konsiderojë Huamarrësin të besueshëm për t'i dhënë kredi. Shoqata, pas shqyrtimit dhe miratimit nga Drejtorët Ekzekutivë të Shoqatës dhe pasi ata të kenë shqyrtuar zhvillimin e ekonomisë së Huamarrësit, mund të ndryshojë kushtet e ripagimit sipas dispozitave të paragrafit të mësipërm (a):

(A) Duke i kërkuar Huamarrësit të paguajë dyfishin e pagesës deri sa të shlyhet e gjith

shuma e Kredisë; dhe

(B) duke i kërkuar Huamarrësit të fillojë shlyerjen e shumës së përgjithshme të Kredisë si pagesë e datës së gjysmës së parë të vitit referuar në paragrafin (a) të mësipërm që është gjashtë muaj (6) ose më shumë pas datës në të cilën Shoqata njofton Huamarrësin se kanë ndodhur ngjarjet e theksuara në këtë paragraf (b), duke shtuar se do të ketë një periudhë minimale favorizuese prej pesë (5) vjetësh për këtë pagesë të shumës së përgjithshme.

(c) Në qoftë se kërkohet nga Huamarrësi, Shoqata mund t'i ndryshojë modifikimet referuar në paragrafin (b) më sipër, kështu që në vend të një pjese të pagesës ose të të gjithë shtesës së pagesës të paguhet interesi me një përqindje vjetore të caktuar me Shoqatën mbi shumën e përgjithshme të Kredisë së tërhequr ose ende të papaguar nga koha në kohë, në qoftë se sipas mendimit të Shoqatës këto shqyrtime nuk do të ndryshojnë elementin e kredisë së dhuruar sipas modifikimeve të pagesës së lartpërmendur.

(d) Në qoftë se në çdo kohë pas modifikimit të kushteve sipas paragrafit (b) më sipër, Shoqata përcakton se gjendja ekonomike e Huamarrësit është keqësuar dukshëm, Shoqata, nëse i kërkohet nga Huamarrësi, mund të bëjë modifikime të tjera të kushteve të pagesës për t'iu përshtatur afatit të caktuar të pagesës siç parashikohet në paragrafin (a) më sipër.

Seksioni 2.08. Monedha e Shteteve të Bashkuara të Amerikës caktohet si monedha e përdorshme për nevojat e Pjesës 4.02 të Kushteve të Përgjithshme.

Neni 3

Konventat e veçanta

Seksioni 3.01. (a) Huamarrësi dhe Shoqata herë pas here, me kërkesë të secilës palë, do të shkëmbejnë pikëpamjet mbi progreset e arritura në zbatimin e Programit dhe veprimeve të specifikuar në Skedulin 2 të kësaj Marrëveshjeje.

(b) Para një shkëmbimi të tillë pikëpamjesh, Huamarrësi do t'i furnizojë Shoqatës për rishikimin e saj dhe komente një raport mbi progresin e arritur në zbatimin e Programit, në detaje të tilla si Shoqata arsyeshëm do t'i kërkojë.

(c) Pa limit sipas klauzolave të paragrafit (a) të këtij Seksioni, Huamarrësi do të shkëmbejë pikëpamje me Shoqatën mbi çdo veprim të propozuar për t'u ndërmarrë pas disbursimit të Kredisë, i cili do të ketë efekt materialisht të kundërt me objektivat e Programit, ose çdo veprim tjetër sipas Programit, përfshirë çdo veprim të specifikuar në Tabelën 2 të Marrëveshjes.

Seksioni 3.02. Me kërkesë të Shoqatës, Huamarrësi do të:

(a) ketë Llogarinë e Depozitës të revizionuar në përputhje me parime të përshtatshme revizionimi të përdorura në mënyrë të vazhdueshme, nga revizorë të pavarur e të pranueshëm për Shoqatën;

(b) të pajisë Shoqatën menjëherë sa të jenë të gatshme, por në asnjë rast jo më vonë se këta muaj pas datës së kërkesës së Shoqatës për një revizionim të tillë, një kopje të certifikuar të raportit të revizionimit nga këta revizorë, për atë qëllim dhe në ato detaje si Shoqata do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme; dhe

(c) t'i furnizojë Shoqatës çdo informacion tjetër lidhur me Llogarinë e Depozitës dhe revizionin si Shoqata do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme.

Neni 4

Ngjarje shtesë për pezullim

Seksioni 4.01. Në përputhje me Seksionin 6.02 (h) të Kushteve të Përgjithshme, si ngjarje shtesë në vijim është specifikuar, pikërisht, krijimi i një situate e cila bën të pamundur zbatimin e Programit, ose të një pjese të rëndësishme të tij.

Neni 5
Përfundimi

Seksioni 5.03. Data nëntëdhjetë (90) ditë pas datës së kësaj marrëveshjeje përcaktohet për qëllimet e Pjesës 12.04 të Konditave të Përgjithshme.

Neni 6
Përfaqësuesi i huamarrësit; adresat

Seksioni 6.01. Ministri i Financave i Huamarrësit është caktuar si përfaqësues i Huamarrësit për qëllimet e Seksionit 11.03 të Kushteve të Përgjithshme.

Seksioni 6.02. Adresat e mëposhtme janë përcaktuar për qëllimet e seksionit 11.01 të Kushteve të Përgjithshme:

Për Huamarrësin:
Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”
Tirana
Albania

Teleks:
4295 Komplan AB

Për Shoqatën:
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Adresa telegrafikeTeleks
INDEVAS248423 (RCA)
Washington, D.C.82987 (FTCC)
64145 (WUI) ose
197688 (TRT)

Para dëshmitarëve, palët nënshkruese, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar, kanë rënë dakord që kjo Marrëveshje të nënshkruhet me emrat e tyre përkatës në distriktin Columbia, Shtetet e Bashkuara të Amerikës, në datën dhe vitin e lartshënuar për herë të parë.

SHQIPËRIA
Nga: Petrit Bushati
Përfaqësuesi i autorizuar

SHOQATA NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM
Nga:
Nënpresidenti Rajonal
Për Europën dhe Azinë Qendrore

TABELA 1
SHPENZIMET QË PËRJASHTOHEN

Për qëllime të pikës 2.02 c të kësaj marrëveshjeje, paratë e kësaj kredie nuk përdoren për të financuar shpenzimet e mëposhtme:

1. Shpenzimet në monedhën e huamarrësit ose për mallrat e shërbimet të furnizuara nga territori i huamarrësit.

2. Shpenzimet për mallrat e shërbimet të furnizuara sipas një kontrate që asnjë nga agjencitë apo institucionet financiare ndërkombëtare përveç Bankës ose Shoqatës nuk e ka financuar apo ka pranuar ta financojë, ose të cilën Banka apo Shoqata do ta financojë apo kanë pranuar ta financojnë nëpërmjet një kredie apo huaje tjetër.

3. Shpenzimet për mallra të përfshira në grupet e mëposhtme ose nëngrupet e Grupimit Standard Ndërkombëtar Tregtar, Rishikimi 3, i botuar nga Kombet e Bashkuara në Artikujt Statistikorë, seria M, nr.34/rish.3 1986 ose ndonjë grup ose nëngrup i mëvonshëm sipas rishikimit të ardhshëm të GSNT, siç i bëhet e ditur huamarrësit nga Shoqata:

GrupiNëngrupiPërshkrimi i mallit

112-pije alkoolike

121-duhan, i papërpunuar, mbeturina duhani

122-duhan i përpunuar me ose pa përmbajtje zëvendësuesish të duhanit

525-materiale radioaktive ose përzierje të tyre

667-perla, gurë të çmuar e gjysmë të çmuar, të punuar ose jo

718718.7reaktorë bërthamorë, pjesë të tyre, elemente të djegshëm për reaktorët

728728.43makineri e përpunimit të duhanit

897897.3sende të çmuara ari, argjendi, platini, grup metalesh (përfshijë orët dhe kutitë e tyre)

971-ari, jo-monedhë (përfshijë mineralet e arit dhe përqendrimet)

4. Shpenzimet për mallra me synime ushtarake ose paraushtarake, ose për përdorim luksoz.

5. Shpenzimet për mallra të rrezikshme për mjedisin (në këtë paragraf ky term do të thotë prodhime ose importe që ndalohen sipas ligjit të huamarrësit ose të marrëveshjeve ndërkombëtare ku huamarrësi është palë).

6. Shpenzimet në territoret e çdo vendi që nuk është anëtar i Bankës ose për mallra e shërbime të blera apo të furnizuara prej tyre, për llogari të çdo personi apo organizate, ose për çdolloj importi mallrash, në qoftë se pagimi ose importimi është i ndaluar me vendim të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara sipas Kapitullit VII të Kartës së Kombeve të Bashkuara.

7. Shpenzimet sipas një kontrate në zbatim të të cilës shoqata përcakton që janë bërë shkelje ose korrupsion nga përfaqësuesit e huamarrësit ose te përfituesit të kredisë gjatë blerjes ose veprimit të kësaj kontrate, kur huamarrësi nuk ka ndërmarrë veprimet e duhura të kënaqshme për Shoqatën për rregullimin e gjendjes.

TABELA 2

VEPRIMET QË LIDHEN ME PIKËN 3.01 TË KËSAJ MARRËVESHJEJE

Huamarrësi kryen:

1. sigurimin në vazhdimësi të një politike makroekonomike në përputhje me qëllimet e programit siç përcaktohet në bazë të treguesve të rënë dakord me Shoqatën;

2. paraqitjen e një Dokumenti për Kuadrin Buxhetor lidhur me buxhetin shtesë për vitin financiar 1999 të pranueshëm për Shoqatën;

3. vendosjen e procedurave të raportimit dyjavor brenda Ministrisë së Financave për shpenzimet për nevoja urgjente dhe bërjen të vlefshme të informacionit për njerëzit;

4. ndryshimet në ndarjen e buxhetit për të përcaktuar burimet e dhëna për financimin e nevojave urgjente;

5. hapjen e një llogarie buxhetore “llogaria për Kosovën” në Bankën e Kursimit për të gjitha ndihmat financiare të marra nga Qeveria e Shqipërisë për të mbuluar përpjekjet që bëhen

për përballimin e gjendjes.

6. zbatimin e udhëzimeve dhe procedurave që kërkojnë procedura të plota buxheti dhe thesari për caktimin, shpenzimin, kontabilizimin dhe raportimin e fondeve në llogarinë për Kosovën;

7. krijimin e një komiteti për problemet urgjente, të kryesuar nga Kryeministri i huamarrësit dhe një shtabi për zgjidhjen e problemeve urgjente;

8. miratimi i vendimit të Qeverisë nr.10, datë 9 prill 1999 që vendos që agjencitë që merren me ndihmat të njoftojnë paraprakisht dërgesat në përputhje me kërkesat e këtij vendimi;

9. miratimi i urdhrit nr.825 të Ministrisë së Punës, që kërkon që organizatat joqeveritare të ndihmave të dokumentojnë dorëzimin e ndihmave të dërguara tek autoritetet e pushtetit vendor;

10. krijimin e një baze të dhënash në shtabin për problemet urgjente për informacionin lidhur me ndihmën ndërkombëtare që hyn në Shqipëri dhe bërjen të vlefshme të këtij informacioni për njerëzit apo organizatat dhuruese.